

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 06:32:29
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова 35_с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление:
 - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
 - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
 - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
 - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
 - о прагматических аспектах перевода;
 - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
 - о грамматических и стилистических аспектах перевода;- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода</p> <p>УК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ОПК-3.1.основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ОПК-3.2.применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ОПК-3.3. навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономер-</p>

			ностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Юридический перевод», «Лингвостилистический анализ текста», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование».

Указанные связи и содержание дисциплины «Теория перевода» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста.

РАЗДЕЛ 4 ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы Очная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Контроль
		Лекционный типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
з.е.	Итого			Лабораторные		Практические/семинарские		

Семестр 4								
3	108	46		6		54		2 Зачет
Семестр 5								
5	180	40		8		96		36 Экза- мен
Всего по дисциплине								
8	288	86		14		150		38

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теория перевода» состоит из трех разделов.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак./сем.					
Семестр 4								
Раздел 1								
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	14		2			18		34
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	16		2			18		36
Тема 3. Основы теории языковых значений.	16		2			18		36
Семестр 5								
Раздел 2								
Тема 1. Семантические соответствия при переводе.	8		1			18		27
Тема 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при	8		1			18		27

переводе.								
Тема 3. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	8		2			18		28
Раздел 3								
Тема 1. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	8		2			18		28
Тема 2. Оценка выполнения перевода и редактирование.	8		2			24		34
Зачет							2	2
Экзамен							36	36
Всего часов	86		14			150	36	288

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	Перевод как результат определенного процесса и как сам процесс. Теория перевода как наука, находящаяся на стыке всех лингвистических знаний. Термин «единица перевода» с различных точек зрения.
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Сущность письменно-письменного перевода, устно-устного перевода, письменно-устного и устно-письменного перевода. Основные этапы формирования науки о переводе в истории.
Тема 3. Основы теории языковых значений.	Что такое значение в языке и какие существуют типы и виды языковых значений? Самые распространенные взгляды на этот вопрос в отечественной и зарубежной лингвистике.
Раздел 2	
Тема 1. Семантические соответствия при переводе.	Передача референциальных значений. Деление типов семантических соответствий на полное, частичное и отсутствие соответствия. Уровни эквивалентности В.Н. Комиссарова и теория закономерных соответствий (ТЗС) Я.И. Рецкера.
Тема 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	Прагматический подход к безэквивалентной лексике. Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Различия литературной и нелитературной норм ИЯ и ПЯ. Функционально-стилистических различий.
Тема 3. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Отношения языкового знака к другим знакам той же языковой системы. Случаи, когда передача внутрилингвистических значений единиц ИЯ необходима. Определение лексических и грамматических значений. Значения, являющиеся лексическими в одном языке и являющиеся при этом грамматическими в другом.

Раздел 3	
Тема 1. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	Достижение максимальной точности перевода, пользуясь различными переводческими приемами. Переводческие термины и примеры. Коммуникативное членение предложения. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.
Тема 2. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Профессиональная оценка выполненного перевода. Пользование справочным материалом. Редакторская работа.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ ДЛЯ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, применения тех или вь нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

Занятие 1

Тема № 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.

Перевод как результат определенного процесса и как сам процесс. Теория перевода как наука, находящаяся на стыке всех лингвистических знаний. Термин «единица перевода» с различных точек зрения.

Тема № 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.

Сущность письменно-письменного перевода, устно-устного перевода, письменно-устного и устно-письменного перевода. Основные этапы формирования науки о переводе в истории.

Основная литература¹

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Занятие 2

Тема № 3. Основы теории языковых значений.

Что такое значение в языке и какие существуют типы и виды языковых значений? Самые распространенные взгляды на этот вопрос в отечественной и зарубежной лингвистике.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Занятие 3

Тема № 1. Семантические соответствия при переводе.

Передача референциальных значений. Деление типов семантических соответствий на полное, частичное и отсутствие соответствия. Уровни эквивалентности В.Н. Комиссарова и теория закономерных соответствий (ТЗС) Я.И. Рецкера.

Тема № 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.

Прагматический подход к безэквивалентной лексике. Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Различия литературной и нелитературной норм ИЯ и ПЯ. Функционально-стилистических различий.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государ-

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

ственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Занятие 4

Тема № 3. Передача внутрilingвистических значений. Грамматические значения в переводе.

Отношения языкового знака к другим знакам той же языковой системы. Случаи, когда передача внутрilingвистических значений единиц ИЯ необходима. Определение лексических и грамматических значений. Значения, являющиеся лексическими в одном языке и являющиеся при этом грамматическими в другом.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Занятие 5

Тема №1. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опушения.

Достижение максимальной точности перевода, пользуясь различными переводческими приемами. Переводческие термины и примеры. Коммуникативное членение предложения. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Занятие 6

Тема № 2. Оценка выполнения перевода и редактирование.

Профессиональная оценка выполненного перевода. Пользование справочным материалом. Редакторская работа.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.— ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым обучающимся по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Раздел 1		
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	Семинарское занятие – «круглый стол». Практическое задание 1.	1
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание 2.	1
Тема 3. Основы теории языковых значений.	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание 3	2
Раздел 2		

Тема 1. Семантические соответствия при переводе.	Семинарское занятие – «круглый стол».	1
Тема 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	Семинарское занятие – «круглый стол».	1
Тема 3. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Семинарское занятие – «круглый стол»	2
Раздел 3		
Тема 1. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения.	Семинарское занятие – «круглый стол».	2
Тема 2. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Семинарское занятие – «круглый стол».	2

ПРАКТИКУМ

Кейс 1:

Одним из эффективных средств для достижения цели обучения переводу является перевод материала смежной или незнакомой области. Переведите тексты, опираясь на лекционный материал. Проведите практический анализ перевода текста. Перед тем, как приступить к работе над текстом, ознакомьтесь с примером.

Пример:

Текст «TrademarkingtheNet»

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Net-based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400,000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, ob-

scene, and offensive images associated with defendants' use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name..." In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy "give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation's other Web sites." An etoy lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying "etoy cannot give 45 eToys veto power over the content on its site." On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy.

The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it's unlikely that the injunction would have been issued.

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА:

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

Использование конкретных приемов при переводе:

1. Для более точного перевода заголовка «TrademarkingtheNet» необходимо восстановить его: TrademarkingWebSitesinNet. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «Лицензирование сайтов в Интернете».

2. В словосочетании domainname, domain переводится на русский язык: домен, именитый; name - название. Применяв прием опущения, а за тем калькирование, данное понятие можно обозначить просто домен.

3. На русский язык слово resource переводится как ресурсы, средства, запасы. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource, переведем слово resource как данные.

4. Слово set на русский язык переводится как набор, комплект. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: The irony is the current set of domain names is an artificial construct ..., переведем set как множество.

5. Obviouslyflawed: obviously при переводе на русский язык явно, очевидно; flawed – брак, недостаток, изъян. Используя прием адекватной замены, словосочетание it's obviouslyflawed на русский язык переведем как он полон изъянов.

6. In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location. dimension – измерение, размер, величина. Используя прием конкретизации, dimensions переведем как параметры.

7. ... people with a household of furniture to move... household – домашнее хозяйство furniture – мебель

Используя прием компрессии, household of furniture переведем просто, мебель. Инфинитив to move в словосочетании переведем в функции определения, а именно: мебель, которую нужно перевезти.

Таким образом, всю фразу people with a household of furniture to move переведем как люди, перевозящие мебель.

8. При переводе предложения: Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines. воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.

9. A two dimensional space дословно на русский язык переводится как двухмерная сфера; но, применив прием генерализации, получим: сфера, определяемая двумя параметрами.

10. ... to restrict look-alikes on the Net. Look-alikes на русский язык переводится как одинаково выглядящие сайты. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: сайты-двойники.

11. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against eToys.com. Если перевести это предложение дословно: Печальным примером служит ситуация, когда eToys.com выступает против eToys.com. оно звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: Печальным примером служат обстоятельства, при которых eToys.com выступает против eToys.com.

12. Первоначальный перевод фразы an Internet toy retailer может быть следующим: торговец игрушками в розницу через Интернет. Применим прием генерализации, получим: компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета.

13. ... learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark. 47 Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (eToy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как владельцы eToys.

15. Следующие предложения: In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against eToy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the eToy.com Website was shut down. выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти предложения в одно: В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу eToy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт eToy.com был закрыт.

16. ... either requested, or stating as a precondition. При переводе на русский язык получается тавтология: либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия. Применим прием опущения и получим просто: предварительное условие.

17. ... givegoodfaithconsideration... Используя прием генерализации, переведем, как тщательно рассмотреть.

18. ... is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites. Используя прием генерализации, переведем как: иногда проскальзывает в сообщениях корпорации.

19. ... disputeraises... Дословно можно перевести, как: ... спор поднял ...; но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ... спор послужил причиной...

!!! Представлен полный перевод текста, выполненный начинающим переводчиком. Переведите текст, сравните переводы, обратите внимание на сноски. Выполните анализ перевода.

«Лицензирование сайтов в Интернете» (1)

Покупка через Интернет становится обычным делом, и значение реальных ресурсов Интернета стало очевидно как для уже оформившихся компаний, так и для тех, кто только начинает. Имя-опознавание равнозначно легко запоминающемуся домену (2). Поскольку домены высшего уровня содержат только одну точку-com, названия такого типа стали недостаточными данными (3). Парадоксально то, что существующее множество (4) доменов является искусственной структурой, созданной до того, как стремительный поток наличных денег дошел до Интернета и сетевой коммерции. Теоретически, число доменов, которые могут быть созданы, неограниченно, но практическая действительность может вынудить нас продолжать жить при существующей системе управления, даже, несмотря на то, то она полна изъянов (5). Вопрос в следующем: Перенесет ли Интернет попытки наложения закона торговых знаков на домены и, если перенесет, то, как это будет выглядеть в будущем?

Закон торговых знаков переплелся с бизнесом – либо они лишь сосуществуют – в Интернете. Разновидность закона торговых знаков, которую некоторые применяют к Интернету, более ограничена, чем та, что существует в «реальной жизни». В США существует, по крайней мере, два параметра (6) торговых знаков: сфера бизнеса и физическое местоположение. Таким образом, между UnitedVanLines и UnitedAirlines не существует проблемы в сосуществовании. Некоторые люди, которые хотят долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с UnitedVanLines. Маловероятно также, что люди, перевозящие (7) мебель (8), приобретут билеты компании UnitedAirlines. Но только лишь один сайт www.United.com может существовать. (Адрес относится к почте Интернета.) Аналогично может существовать Simon'sShoeStore в Рено и Simon'sShoes в Майами.

Довольно плохо, что существующая система доменов раскладывает сферу, определяемую двумя параметрами (9) на малую последовательность символов. Еще хуже обстоят дела с попыткой ограничить сайты-двойники (10). Печальным примером служат обстоятельства (11), при которых eToys.com выступает против etoy.com. В октябре 1995 года, etoy, группа европейских художников, оформила веб-сайт etoy.com. Приблизительно два года спустя eToysInc., компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета (12)(eToys.com) также оформила свой веб-сайт. А затем подала заявку на получение торгового знака США. Когда владельцы сайта etoy.com узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys.com, они поступили также (13). EToys.com была присвоена торговая марка, а прошение о присвоении торгового знака etoy.com все еще рассматривается. Между тем, владельцы eToys (14) попытались приобрести сайт etoy.com приблизительно за 400 тысяч долларов в акциях и наличными. Когда предложение было отвергнуто, eToys подали в суд на etoy. Суд объявляет, что «антисоциальные, неприличные и оскорбительные обиды, связанные с использованием обвиняемыми марки etoy в Интернете и где бы то ни было, запятнали марку eToys и фирменное имя eToys ...» В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт (15). Владельцы сайта etoy.com подали на апелляцию. 49 В декабре представители eToys.com заявили о предложении прекратить судебный процесс против etoy. Тем не менее, в добавлении ко всему, eToys

выдвинули предварительное условие (16) (на котором основана статья, которую вы сейчас читаете), заключающееся в том, чтобы eToу « ... тщательно рассмотрели (17) ... концентрацию сквернословия, наготы и насилия, которое иногда проскальзывает (18) в сообщениях корпорации, на других своих сайтах». Адвокат eToу, процетированный в NewYorkTimes, отклонил предложение, заявив что «eToу не может дать право eToys наложить вето на содержание своего сайта». 25 января 2000 года владельцы eToys прекратили судебный процесс против eToу.

Спор между eToys и eToу послужил причиной (19) нескольким тревожным последствиям. Даже если одни признают, что закон США должен применяться к организациям, расположенным в Европе, eToу и eToys различаются и в физическом местоположении, и в сфере бизнеса. В действительности, eToу даже не коммерческая организация, а группа художников. Так, если бы данное обстоятельство не затронуло Интернет, маловероятно, что за всем этим последовало бы судебное предписание.

Кейс 2:

Тренировка базовых навыков перевода

Задание 1.

Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия.

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Задание 2.

Выделите в тексте имена и названия, которые следует переводить посредством транскрипции. Переведите текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

Задание 3.

Переведите текст, используя правила транскрипции и/или транслитерации, обращая внимание на перевод неологизмов:

1. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the U.S.
2. Slowly and unevenly a can-do attitude is beginning to replace the inertia in the trade unions.
3. The companies are joining their forces 'cause the potential synergy is evident.
4. Many billboards have slogans in Denglish. Ad posters for sleeveless jumpers call them

- “tanktops”. And Berlin’s road sweepers are promoted under the slogan “we kehr 4u”.
5. As part of the campaign to win public acceptance, the government has handed out more than 650.000 bottles of NEWater.
 6. New York is full of metrosexuals - both girls and boys.
 7. What is so special about these notorious warmedies that make people be glued to the screen?
 8. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to Weblish.
 9. With this brandalism all over, the city has lost its authentic substance.
 10. He used the camouflanguage almost all the time so that to be not understood.

Задание 4.

На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.

1. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use”).
2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.
3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.
4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

E.g.: ... As part of the campaign to win public acceptance, the government of Malaysia has begun calling the recycled waste “newater” and has handed out more than 650,000 bottles.

5. P2P – (1) person to person (describes a payment service that enables one individual to pay another for an online transaction – such as an auction sale); (2) path to profitability (the strategy a company plans to implement to become profitable); (3) peer-to-peer (describes an Internet system that enables users to trade files directly without requiring a central database or server).
6. WARMEDY – a comedy that features warm-hearted, family oriented content.
7. WEBLISH (n) – a form of English peculiar to some online documents and communication, the characteristics of which include the use of all lowercase letters, ... errors in spelling and grammar, and informal tone.

E.g.: The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to “weblish”, a lower case global language littered with mistakes....

8. WI-FI – wireless fidelity, a networking scheme that creates a wireless connection between a device and a network or the Internet (cf. Hi-Fi)
9. BRANDALISM – the defacement of public buildings and spaces by corporate ads, logos, and other forms of branding (brand + vandalism).

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятель-

ная работа обучающихся включает: изучение монографий и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по переводу текстов установленного объема.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Раздел 1	
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	<ul style="list-style-type: none"> • Что изучает теория перевода? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • С какими науками непосредственно связана теория перевода? • Какие определения термина «единица перевода» вы знаете и чем обусловлены данные определения?
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	<ul style="list-style-type: none"> • Какие виды перевода вы знаете? • Какова специфика устного и письменного перевода? • Какие экстралингвистические факторы влияют на процесс перевода? • Объясните необходимость изучения исторического развития теории перевода. • Назовите основные переводческие теории сформировавшиеся за рубежом. • Назовите основные отечественные теории перевода.
Тема 3. Основы теории языковых значений.	<ul style="list-style-type: none"> • Какие теории языковых значений вы знаете? • К какому выводу о существовании языковых единиц можно прийти? • Кратко изложите исходные положения формирования значения в языке.
Раздел 2	
Тема 1. Семантические соответствия при переводе.	<p>Конспектирование разделов учебных пособий:</p> <p>Вариант 1. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Бархударов Л.С. Язык и перевод. Прагматический аспект перевода. 3-е изд. М.: УРС, 2016. С. 125–133. • Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода. Вып. 1. М.: Р-Валент, 2014. С. 71–78. <p>Вариант 2. Источники:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 2016. С. 52–58. • Чужакин А.П. Мир перевода. Вып. 2. М.: Р-Валент, 2014. С. 71–83.
Тема 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	<p>Конспектирование статей и глав книги:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет, Изд-во МГУ, 2016. • Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М.: Высш. шк., 2013. • Флорин С. Муки переводческие. М.: Высш. шк., 2015.

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	Раздел 1
Тема 3. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Выступление каждого обучающегося с докладом о новых направлениях переводческих исследований в работах ведущих современных отечественных переводчиков В.К. Ланчикова, Д.М. Бузаджи и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.
	Раздел 3
Тема 1. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опушения.	Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на английском языке. Сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.
Тема 2. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Отредактируйте одну статью, переведенную с русского языка на английский, и одну статью, переведенную с английского языка на русский. Подготовьте комментарии о необходимости проделанной вами правки. Оцените перевод предложенной статьи.

6.1. Темы эссе³

1. Предмет теории перевода.
2. Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода и их специфика.
4. Основные события в истории науки о переводе в XX веке.
5. Ведущие европейские ученые в области перевода в XX веке.
6. Ведущие российские ученые в области перевода в XX веке.
7. Основные события в истории науки о переводе в России.
8. Назовите и объясните суть экстралингвистических аспектов перевода.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
11. Подтверждение теории закономерных соответствий примерами.
12. Использование переводческих приемов на разных уровнях эквивалентности.
13. Понятие «единица перевода» с различных точек зрения.
14. Основные навыки и специфика работы со словарями и справочными материалами.
15. Основные принципы языкового посредничества.
16. Основные особенности профессии переводчик.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык главы из книги Элиота А. Коэна “Military Misfortunes. The Anatomy of Failure in War” (Free Press, N.Y. Cohen Eliot A., 1990), с. 46–54 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

³Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

Задание 2. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 2 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. TheVirtuosoofDiplomacy...” (ADellSmart. N.Y. BernardandMarvinKalb, 1975), с. 64–74 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 3. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 4 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. TheVirtuosoofDiplomacy...” (ADellBook. N.Y. BernardandMarvinKalb, 1975), с. 64–72 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1.В процессе освоения учебной дисциплины «Теория перевода» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;			
<p><i>ИУК 1.1</i> Знать: основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода</p> <p><i>ИУК 1.2</i> Уметь: использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p><i>ИУК 1.3</i> Владеть: навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>	<p>Раздел 1 Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.</p>	<p>Что вызывает сложности в формулировке однозначного определения единицы перевода? Что такое антонимический и метонимический перевод? Приведите примеры на каждый случай. В чем важность навыка преодоления влияния стереотипов и какие стереотипы современного мира вы знаете? Определить, какие переводческие приемы были использованы в предложенном переведенном отрывке текста или диалога. Определить термин «экстралингвистический фактор».</p>	<p>Эссе 1-16; тесты варианты 1-3 (1-10); Вопросы к зачету 1-10; Вопросы к экзамену 1-20 практикум 1-4</p>

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;			
<p><i>ИОПК 2.1</i> Знать: основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p><i>ИОПК 2.2</i> Уметь: применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p><i>ИОПК 2.3</i> Владеть: навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p><i>Раздел 2</i> Тема 1. Семантические соответствия при переводе. Тема 2. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.</p>	<p>Что такое интерлингвистический перевод, интралингвистический перевод и трансмутация? Что вызывает сложности в формулировке однозначного определения единицы перевода? Что такое антонимический и метонимический перевод? Приведите примеры на каждый случай.</p>	<p>Эссе 1-16; тесты варианты 1-3 (1-10); Вопросы к зачету 1-10; Вопросы к экзамену 1-20 практикум 1-4</p>
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;			
<p><i>ИОПК 2.1</i> Знает: нормы международного этикета и правила поведения переводчика</p> <p><i>ИОПК 2.2</i> Умеет: выбирать оптимальные стратегии международного этикета в устном переводе</p> <p><i>ИОПК 2.3</i> Владеет: навыками опериро-</p>	<p><i>Раздел 2</i> Тема 3. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.</p>	<p>Назовите типы семантических соответствий при переводе. Дайте определение термину «реалия». Назовите основные типы деления реалий. Приведите примеры временных реалий в русском языке, а также в первом и втором иностранном языке, изучаемым вами.</p>	<p>Эссе 1-16; тесты варианты 1-3 (1-10); Вопросы к зачету 1-10; Вопросы к экзамену 1-20 практи-</p>

вания нормами этикета и правил поведения			кум 1-4
--	--	--	---------

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Охарактеризуйте место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации.
2. Какие модели перевода и переводческие трансформации вы знаете?
3. Назовите основные виды переводческих соответствий.
4. В чем состоят задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, а также особенности переводческой деятельности в современных условиях?
5. Какие классификации переводов вы знаете?
6. В чем состоит суть таких понятий, как «межъязыковая и межкультурная коммуникация», «адекватность и эквивалентность перевода»?
7. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
8. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
9. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
10. Что такое контекстуальная замена?
11. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
12. Что называется антонимическим переводом и когда он применяется?
13. Назовите основные причины изменения структуры предложения при переводе.
14. В чем заключаются основные принципы связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе?
15. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
16. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
17. Назовите основные понятия теории текста.
18. Что такое языковая личность? Назовите ведущих отечественных лингвистов-переводоведов последнего столетия.
19. Какими компетенциями должен обладать переводчик-теоретик?

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Охарактеризуйте место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации.
2. Какие модели перевода и переводческие трансформации вы знаете?
3. Назовите основные виды переводческих соответствий.
4. В чем состоят задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, а также особенности переводческой деятельности в современных условиях?
5. Какие классификации переводов вы знаете?
6. В чем состоит суть таких понятий, как «межъязыковая и межкультурная коммуникация», «адекватность и эквивалентность перевода»?
7. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
8. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
9. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
10. Что такое контекстуальная замена?
11. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
12. Что называется антонимическим переводом и когда он применяется?
13. Назовите основные причины изменения структуры предложения при переводе.

14. В чем заключаются основные принципы связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе?
15. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
16. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
17. Назовите основные понятия теории текста.
18. Что такое языковая личность? Назовите ведущих отечественных лингвистов-переводоведов последнего столетия.
19. Какими компетенциями должен обладать переводчик-теоретик?
20. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
21. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их
22. Виды, формы, типы перевода.
23. Внутриязыковой перевод и коммуникабельность.
24. Грамматические трудности перевода.
25. Инвариант перевода.
26. Источники информации переводчика. Одноязычные словари.
27. Калькирование.
28. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
29. Лексико-семантическая замена.
30. Лексические трудности перевода.
31. «Ложные друзья» переводчика.
32. Некоторые теории и модели перевода.
33. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
34. Основные типы текстов и их перевод.
35. Основные требования к переводу.
36. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк,).
37. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Ж. Мунэн).
38. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ю. Найда).
39. Понятие и составляющие лингвоэтнического барьера.
40. Понятие и структура содержания текста.
41. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
42. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
43. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
44. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала.
45. Проблема переводимости – непереводимости.
46. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
47. Процесс перевода.
48. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
49. Семиотические и текстологические аспекты переводоведения.
50. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
51. Составляющие переводческой компетенции.
52. Стилистические трудности перевода.
53. Сущность понятия «перевод».
54. Теория переводческих соответствий.
55. Термины и их перевод.
56. Транслитерация и транскрибирование.
57. Учет функциональной доминанты текста при переводе. Типология.

Экзамен состоит из ответа на теоретический вопрос и выполнения контрольного практического задания.

7.2.3. Образец контрольного практического задания

Задание 1

1. Выполните упражнения на перевод предложений с листа.
2. Обобщите использованные приёмы передачи значения неопределённого артикля.
3. Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность.
4. Основываясь на контексте, спрогнозируйте значения не известных вам слов и выражений, затем проверьте их по словарю.
5. Выполните письменный перевод, обращая особое внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.

Advanced Tissue Sciences, an American biotechnology company, claimed it would soon be able to grow a human heart in the laboratory. The company has already managed to grow heart valves, heart muscles, blood vessels and human finger joints. The European Parliament approved on first reading a law that would harmonise national patent legislation on genetic engineering, and would allow continent-wide patents for genetic inventions.

Задание 2

1. Прослушайте предложенный вариант перевода и оцените его с точки зрения адекватности. При необходимости предложите более удачный, с вашей точки зрения, вариант и обоснуйте свой выбор.
2. Выполните перевод текста с листа.

LIQUID PUMPS

A wide variety of liquids are now being used in chemical plants, and these usually have to be pumped through pipelines. In choosing the type of pump most suitable for any specific operation, a number of problems have to be taken into account. In the first place the quantity of liquid, and the pressure at which it is required to be pumped, must be considered. Neglecting all other considerations, the reciprocating pump is ideal for pumping small quantities of liquid at high pressure, the amount of fluid delivered depending on the volumetric displacement of the pistons. The delivery however is rather uneven — a defect which can only be remedied by compounding a number of cylinders, thus making the machine rather large and expensive.

The viscosity of the liquid is another factor which must be taken into account, in that it largely determines the frictional losses which will occur. Rotary-type pumps are widely used in the handling of highly viscous liquids. They differ from reciprocating pumps in that

they deliver an even flow of liquid, but they are unsuitable for pumping liquids of low viscosity, which tend to leak past the tips of the gear teeth. They are mainly used for the pumping of oils and similar liquids of high viscosity, which are less liable to leakage and which moreover provide the necessary lubrication for the moving parts of the pump, thus obviating the need for a separate lubricant.

Задание 3

1. Сопоставьте предложенный текст с опубликованным переводом.
2. Отметьте наиболее или наименее удовлетворительные, по вашему мнению, переводческие решения.

Underground rooms specially furnished for Winston Churchill and his wife during World War II are being opened to the public for the first time.

The private quarters form part of the Cabinet War Rooms, which lie beneath Whitehall in central London. The fortified complex allowed Churchill to mastermind the war from relative safety. The rooms have been renovated at a cost of J7.5m and will open to the public in April.

The private quarters include a kitchen, a bedroom for Clementine Churchill, a separate room for Sir Winston and a private dining room.

Clementine Churchill's bedroom has been reproduced with flowery fabrics and comfortable arm chair.

Her husband's austere room with its plain bed and desk was used extensively for working through papers.

Many original features remain, including bunks slept in by personnel during air raids, sinks, electronic equipment and furniture.

Others have been recreated using old photographs to make sure the look is authentic.

Churchill's grand-daughter Celia Sandys has been to see the rooms where he grandparents spent so much time

(170 слов, 900 знаков).

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁴⁴

⁴⁴ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

Вариант 1

Задание 1. Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**
- неперебиваемые выражения;
- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

Задание 2. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- социолингвистическая;
- информационная;
- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

Задание 3. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:

- сказуемое;
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

Задание 4. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:

- **калькирование;**
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

Задание 5. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- **видоизменение;**
- конкретизация;
- генерализация;
- добавление.

Задание 6. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- **официально-делового стиля;**
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

Задание 8. При переводе пословиц используется:

- **фразеологическая аналогия;**
- описательный метод;
- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

Задание 9. Инвариантом в теории перевода называют:

- **информацию, передаваемую источником;**

- неперебиваемые выражения;
- один из вариантов перевода;
- адаптированный перевод.

Задание 10. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- **социолингвистическая;**
- информационная;
- психолингвистическая;
- коммуникативно-функциональная.

Вариант 2

Задание 1. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:

- **сказуемое;**
- подлежащее;
- обстоятельство;
- дополнение.

Задание 2. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:

- **калькирование;**
- описательный перевод;
- метод лексической трансформации;
- подбор эквивалентов.

Задание 3. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

1. **видоизменение;**
2. конкретизация;
3. генерализация;
4. добавление.

Задание 4. В эмфатических конструкциях не употребляется:

- использование усилительных слов и словосочетание;
- обратный порядок слов;
- **двойное отрицание;**
- вопросительная форма.

Задание 5. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- **официально-делового стиля;**
- разговорного стиля;
- нейтрального стиля;
- вульгарного стиля.

Задание 6. При переводе пословиц используется:

- **фразеологическая аналогия;**
- описательный метод;

- абсолютные эквиваленты;
- относительные эквиваленты.

Задание 7. Появление лингвистической теории перевода связано:

- с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- с научными исследованиями Л.С. Бархударова

Задание 8. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- функциональная идентификация
- структурная идентификация
- функциональная и структурная идентификация
- семантическая идентификация

Задание 9. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

Задание 10. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

- микролингвистика и теоретическая лингвистика
- макролингвистика и прикладная лингвистика
- макролингвистика и теоретическая лингвистика
- прагматика

Вариант 3

Задание 1. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- общая теория перевода
- частная теория перевода
- процессуальная транслятология
- специальная теория перевода

Задание 2. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- история перевода
- частная теория перевода
- общая теория перевода
- **специальная теория перевода**

Задание 3. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

- паскаль
- банту
- лингво
- **эсперанто**

Задание 4. «H₂O – вода»– это пример:

- внутриязыкового перевода
- межъязыкового перевода
- **межсемиотического перевода**
- научного перевода

Задание 5. Основной единицей перевода выступает:

- морфема
- слово
- **единица любого уровня языка**
- предложение

Задание 6. «Birds of a feather flock together – Рыбакрыбакавидитиздалека». В этом примере единицей перевода выступает:

- слово
- **предложение**
- текст
- словосочетание

Задание 7. «teenager – тинэйджер». В этом примере единицей перевода выступает:

- слово
- морфема
- **фонема**
- графема

Задание 8. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- **письменный и устный**
- последовательный и синхронный
- художественный и информативный
- буквальный и свободный

Задание 9. Теории принципиальной непереводимости придерживались такие ученые как:

- **В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф**
- Декарт, Лейбниц
- Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров
- Аристотель, Цицерон, Тайтлер

Задание 10. Теория языковых универсалий Н. Хомского является подтверждением

- абсолютной переводимости языков
- принципиальной неперевоидимости языков
- относительной переводимости языков
- структурных различий языков

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен:

	<ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную рабо-

ту, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts»978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература⁶

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с.– ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с.– ЭБС «IPRsmarts»— 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

⁵Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprsmarts.ru> ЭБС«IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Раздел 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).